

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ПЕСЕН, СТИХОВ, ПРИБАУТОК И ПОТЕШЕК (МАЛЫХ ФОРМ ФОЛЬКЛОРА) ПРИ ФОРМИРОВАНИИ И РАЗВИТИИ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА У МАЛЕНЬКИХ ДЕТЕЙ

А.С. Шумайлова, педагог-эксперт в области обучения детей-билингвов
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Средняя общеобразовательная школа №372 Московского района Санкт-Петербурга
(Россия, г. Санкт-Петербург)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-1-4-217-220

Аннотация. Статья посвящена теме использования аутентичных малых фольклорных форм при формировании и развитии искусственного билингвизма у детей в раннем возрасте. В материале рассматриваются понятия о билингвизме и его типов. Автором были рассмотрены формы фольклора и был выполнен их лексический анализ. На основании полученных данных было выявлено, что применение аутентичных материалов способствует развитию лексико-грамматическую базы, фонематического, фонетического слуха и ритмики языка.

Ключевые слова: язык, искусственный билингвизм, ребенок, малые формы фольклора, культурный код страны.

В современном обществе никого не удивишь знанием двух, трех и более языков. Практически во всех странах в детских садах и школах преподаются два и более языка, что обеспечивает людям возможность в будущем коммуницировать и работать не только в своей стране, но и за рубежом. К сожалению, не каждый ребенок способен в рамках детсадовской или школьной программы полностью усвоить второй, тем более третий язык. В связи с этим у родителей возникает потребность начинать обучение ребенка второму языку практически с младенчества, еще до того, как он начнет свое основное образование. Это является одной из многих причин появления билингвизма.

Многие русские и зарубежные ученые и педагоги изучали и продолжают изучать такое явление как билингвизм двуязычие.

У. Вайнрайх указывал на то, что достаточно сложно дать определение феномена билингвизма, поскольку одна из основных черт двуязычия (многоязычия) - степень владения каждым данным языком - не только не является единой у разных двуязычных индивидов, но даже не может считаться постоянной характеристикой у одного и того же говорящего на различных стадиях усвоения иностранного языка. [1] Существуют различные определения по-

нятия «билингвизм», или «двуязычие». Рассмотрим некоторые из них. Х.Ф. Ханазаров в своем труде «Критерии двуязычия и его принципы» о билингвизме говорит следующее: «О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями с носителями второго языка... важно не то, на каком языке мыслит человек, а то, может ли человек общаться и обмениваться мыслями с помощью второго языка» [2].

Для нашей статьи важно выделить типы билингвизма по среде овладения языка – естественный и искусственный. Естественный билингвизм приобретается в среде носителей разных языков, в двуязычных семьях или в двуязычных малых социальных группах (например, детских садах, где дети, общаясь друг с другом, усваивают второй язык). Такой тип двуязычия предполагает овладения языком с целью социализации и адаптации индивидуума в обществе. Искусственный билингвизм вводится неестественным путем, через обучение, не через носителя языка. Цель искусственного билингвизма может быть достаточно долгосрочна и представлять собой потенциальное использование второго языка в будущем, с целью лич-

ностной и профессиональной самореализации.

В своём исследовании я делаю акцент на искусственный билингвизм, который формируется у ребёнка с самого младенческого возраста с помощью его родителей или его опекунов, вне среды его использования. Такое развитие двуязычия требует невероятных усилий и крепкой мотивации от родителей, хорошие знания второго языка, умение успешно внедрять культурный код страны, язык которой изучается в семье, как второй. Я хочу рассказать об опыте формирования билингвизма в детском возрасте, и я также имею возможность утверждать, что такая практика дает положительные результаты в развитии двуязычия, дает возможность детям, выращенными искусственными билингвами, иметь все характерные особенности естественных билингв.

Решение развивать двуязычие в нашей семье пришло после понимания того, что обучение второму языку с самого раннего возраста не будет вызывать у ребенка никаких трудностей, противоречий и протестов. Являясь педагогом, я осознавала, что внедрение языка бессистемно, на базе простого бытового общения, без внедрения аутентичных материалов или создания двуязычной среды, не даст желаемых результатов. Под желаемыми результатами я имею ввиду формирование живого развивающегося языка, с помощью которого ребенок может без каких-либо трудностей общаться в естественной среде.

Любой язык является совокупностью множества факторов, таких как речь, способность говорить; система знаков (звуков, сигналов), передающих информацию; совокупность средств выражения в словесном творчестве, основанных на общенародной звуковой, словарной и грамматической системах; исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующих работу мышления, и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе. [3] Исходя из такого многогранного определения языка, я пришла к пониманию, что и обучение языку должно быть не менее разнообраз-

ным по форме и содержанию и отвечать всем требованиям коммуникативных ситуаций.

Одним из средств развития живого, аутентичного языка у искусственных билингвов является внедрение в обучение малых фольклорных форм, таких как песни, стихи, прибаутки, потешки и так далее. Фольклор играет важную роль в формировании духовного мира, знакомит с традициями и историей страны изучаемого языка, помогает усвоить морально-нравственные нормы поведения.

Обращаясь именно к лексической стороне вопроса, важно отметить, что фольклор развивает устную речь ребенка, помогает развить глубинный язык, что в дальнейшем дает возможность понимать и использовать глубинные структуры языка. Это в свою очередь способствует развитию творческого мышления ребенка, ведет к генерации новых идей комбинирования слов, фраз, шуток, каламбура, помогает играть со словами не только внутри одного языка, но и так же между двумя языками в том числе. Кроме того, малые формы фольклора направлены на создание положительного окрашенного фона, чтобы повеселить ребенка и включить его в процесс двустороннего взаимодействия. Приведем примеры отрывков из потешек в русском, английском и немецком языках, где можно видеть варианты игры слов, использование несуществующих выражений.

Чики – чики – чикалочки,

Едет Ваня на палочке,

Eeny, meeny, miny, moe

Catch a tiger by the toe

Das Kälbchen hat ein Schwänzchen,

dideldidel-dänzchen.

Одной из малых фольклорных форм являются песни, которые помогают прочувствовать ритм языка, интонации, чувства и эмоции. В нашей статье мы с вами обратим внимание на колыбельные – небольшие музыкально-вокальные лирические произведения, которые зачастую исполняются перед укладыванием детей спать. Ученые утверждают, что информация, которая приходит во время сна, откладывает-

ется в подсознании человека и влияет на его дальнейшее развитие навыков и умений. [4] Из своих многолетних исследований я также добавлю, что колыбельные помогают развивать речь ребенка с первых месяцев жизни, способствуют накоплению словарного запаса и работе фонематического слуха. Поэтому очень важно включать данный жанр малого фольклора в программу развития второго языка. В качестве примера предлагаю взять колыбельную на английском языке, где используется очень простая рифма, что дает определенный ритм произведению. Как я говорили уже выше, малые народные жанры дают основу для творчества в языке, в колыбельной, представленной ниже, простая рифма дает возможность менять слова, с легкостью сочинять и добавлять новые строчки:

Hush, little baby, don't say a word.
Papa's gonna buy you a mockingbird
And if that mockingbird won't sing,
Papa's gonna buy you a diamond ring

Еще одним немаловажным средством развития языка являются стишки-прибаутки. Рассматривая данный жанр с лексической стороны, стоит отметить, что некоторые слова в них являются уже устаревшими и не используются в современном языке, но это не означает, что их не следует изучать. Напротив, знание устаревших форм и выражений формирует базу языка и увеличивает словарный запас. Большинство стишков построено по принципу повторения, что помогает маленьким детям быстрее запоминать текст, что вследствие развивает детскую память. Постоянные повторения помогают понять, как строится язык, усвоить определенные конструкции и фразы. Из опыта работы с билингвами я каждый раз акцентирую внимание родителей как их дети, знакомые со стишками с самого раннего детства, сначала просто узнают текст, потом начинают сами воспроизводить звуки и слоги, далее добавлять слова и в последствие калькиро-

вать целые предложения, используя их в правильном значении не только в контексте стишка, но и в других ситуациях, четко понимая значение того, что они говорят. Необходимо также отметить, что в аутентичных стишках сохраняется культурная составляющая, а именно историческая информация или правила хорошего тона и поведения.

В стишке, приведенном ниже, как раз указываются правила гигиены и поведения в обществе.

Нужно мыться непременно,
Мыться вечером и днем –
Перед каждой едою,
После сна и перед сном!

Bah, Bah, a black Sheep,
Have you any Wool?
Yes merry have I,
Three bags full,
One for my Master,
One for my Dame,
One for my little boy
That lives in the lane

Из стишка про овечку мы можем узнать в игровой форме об культурных и исторических особенностях жизни Англии середины XIII века, где существовали огромные налоги на овечью шерсть.

Исходя из всего выше сказанного, я стараюсь обратить ваше внимание на очень важный вывод, что внедрение малых жанров народного творчества необходимо для развития билингвизма. Колыбельные, потешки, стишки и прибаутки формируют глубокую лексико-грамматическую базу, создают эмоционально-положительный фон при обучении второму языку, развивают фонематический, фонетический слух, ритмику языка. Теперь, обращаясь к нашему с вами опыту, мы с вами можем с уверенностью сказать, что без использования данных малых форм фольклора обучение было бы скучным, не глубоким и лишено именно культурного кода страны, язык которой мы изучаем.

Библиографический список

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Ханазаров К.Х. Критерии двуязычия и его принципы // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 119-124.
3. Философско-терминологический словарь // Под ред Малышевского А.Ф. – 2004.
4. Stansell, J., The Use of Music for Learning Languages: a Review, University of Illinois, 2005.

**THE USE OF AUTHENTIC SONGS, POEMS, JOKES AND NURSERY RHYMES
(SMALL FORMS OF FOLKLORE) IN THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF
ARTIFICIAL BILINGUALISM IN YOUNG CHILDREN**

A.S. Shumailova, *teacher-expert in the field of teaching bilingual children*

**State budgetary educational institution secondary school № 372 of the Moskovsky district
of St. Petersburg
(Russia, St. Petersburg)**

***Abstract.** The article is devoted to the use of authentic small folklore forms in the formation and development of artificial bilingualism in children at an early age. The article discusses the concepts of bilingualism and its types. The author considered the forms of folklore and performed their lexical analysis. Based on the data obtained, it was revealed that the use of authentic materials contributes to the development of the lexical and grammatical base, phonemic, phonetic hearing and rhythmic language.*

***Keywords:** language, artificial bilingualism, child, small forms of folklore, cultural code of the country.*